

图书在版编目(CIP)数据

品味英语幽默/张光明编著. —北京:国防工业出版社,
2007.1

ISBN 7-118-04852-6

I. 品... II. 张... III. ①英语—汉语—对照读物
②笑话—作品集—世界 IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 132476 号

※

国防工业出版社 出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号 邮政编码 100044)

天利华印刷装订有限公司印刷

新华书店经售

*

开本 787×1092 1/24 印张 12 $\frac{1}{4}$ 字数 268 千字

2007 年 1 月第 1 版第 1 次印刷 印数 1—4000 册 定价 20.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店:(010)68428422

发行邮购:(010)68414474

发行传真:(010)68411535

发行业务:(010)68472764

前 言

幽默,简单说来主要指滑稽或可笑之语。西方有关幽默的理论较多,有的理论认为:任何幽默和笑都带有邪恶、挑衅的成分;有的则认为:任何幽默和笑都天真、无害,因此是欢愉的。具体一点说,幽默理论基本分为三类:①优越和卑下理论;②不调和、期望落空及双面性理论;③解除紧张和压抑理论。

优越和卑下理论。这种理论历史最为悠久。该理论认为,笑的人处于优越的地位,而被笑的对象则处于卑下的地位。柏拉图认为我们嘲笑那些“滑稽而荒谬”的事物,亚里士多德则说喜剧存在于“可笑”之中,它是一种丑陋的东西,可以解释成一种过失或“残陋”的行为。西塞罗(Cicero)、昆体良(Quintilian)、培根(Francis Bacon)、笛卡儿(Descartes)等均持类似观点。

不调和、期望落空及双面性理论。这一理论的历史相对来说较短。西德尼爵士(Philip Sidney)坚持不调和理论。他认为:“笑,大多因为那些东西对我们和自然而言,是极不调和的事物”。帕斯卡(Blaise Pascal)强调期望的落空。他说:“没有任何事情会比预期与所见现实之间的差异,更能让人发笑的了”。康德同意帕氏的看法,认为笑是因为极大的期望一下子突然落空。史密斯(Sydney Smith)则认为笑的起因是由于不调和。哈慈里特(William Hazlitt)认为:“可笑本质是由不调和产生的,如想法的彼此脱离或感情的互相排挤”。叔本华也持此种看法:“笑的起因只是突然感到概念和真实事物之间非常的不协调。”

解除紧张和压抑理论。勒努德耶(Charles Bernard Renouvier)、潘越(Auguste Penjon)、杜威(John Dewey)等都认为,笑是付出的努力终于获得成功的信号。弗洛伊德在《机智及其与潜意识的关系》(*Wit and Its Relation to the Unconscious*)中对幽默作了概述:“在我们看来,机智的快感源自一种压抑消耗的节省;滑稽的快感源自思想消耗的节省;而幽默的快感则源自情感消耗的节省。我们心灵机能的三种方式都因节省而产生快感。这三种方法从心灵活动中带回确实曾在活动发展中所失去的一种快感。但我们努力所取得的这种幸福感,不过是我们惯于以少许的消耗支付心灵活动的一种过往的情境。”

国人如何看待幽默呢?当代著名学者陆谷孙先生如是说:“幽默在卷帙浩繁的文学作品中,在文艺节目的小品和相声中,在人人喜爱的漫画中,所体现的奇特纵逸,所表现的睿智,使人阅(或听)后所产生的愉悦,是一种感情的宣泄,是对忧郁的排遣,是对心灵创伤的抚慰……若能认同他人的幽默,你会从内心发出共鸣的笑。幽默可以使单调的生活丰富多彩,可以使紧张的生活轻松愉快。幽默是哲人的睿智,具有‘大事化小’的纾解功能,带有始终不失顽皮的童真……”

幽默如此美妙,为何英美等西方国家的人听后笑得前仰后合,而翻译过来的幽默,大多数情况下却引不起我们的共鸣呢?原因之一是文化的差异和民族心理的不同。中国人过去似乎不太擅长或重视幽默。鲁迅曾说过:“中国人不是长于幽默的人民。”此处的不长于幽默,可能是几千年的民族宗法制和封建礼教的压抑,使得人们的感情不敢轻易外露,而等级观念、控制情绪外溢的礼教意识更使得炎黄子孙的幽默天性不时被扼杀在萌芽之中。原因之二可能是中国人不太熟悉西方幽默到底何在。

幽默的奥秘虽然千变万化,但其基本规律还是可以找到的。

幽默的特殊逻辑。无论是自然科学还是一般社会科学的理论探讨,基本一条是概念要一致,符合逻辑。逻辑性愈强,论证愈严密,价值愈大。这种思路,对科学发现和理性

研究极有价值,但对特别注重情感交流的幽默却不一定有多大的价值,因为幽默自有其特有的逻辑规律,有时却反其道而行之。

顾左右而言它。幽默逻辑之一是顾左右而言它,悄悄偷换逻辑概念。对这种现象,弗洛伊德曾作过一番解释:对社会所要求的严格的一元化思维逻辑和完全符合理性的道德规范,成年人已感到厌倦乏味,他们希望暂时从那种紧张的严密思维中解脱出来,让精神得到些许放松和宣泄。他们此时此刻所博取的只是顽童式的逗乐和童真。

理儿不歪幽默不来。另一条幽默逻辑是理儿越歪,幽默效果越强烈。也就是说,当我们从某一交会点引出另一条逻辑推理,并且这条推理具有出乎意料的原理性质时,这时才有幽默的笑。

突破常规的幽默思路。这是说,不仅要求超过常规单一的思路,还要求有灵活多变、另辟蹊径的思路,才能出奇制胜,产生意料之外的幽默效果。

逻辑思维断层生幽默。如果从思维角度分析,人们就会发现幽默逻辑的非完整性,即经常出现逻辑断层。要制造幽默效果,条件是把完整的逻辑程序切断,留下一部分空白处,让听(读)者去补充、回味。假若留给听(读)者去琢磨的东西太多不易使其理解,效果则出不来;留的太少又有越俎代庖之嫌,听(读)者稍费工夫即可释然,幽默味道不浓;留给听(读)者的一定要不不多不少,恰到好处。

幽默段子的内容。幽默内容可以说无所不包。在西方,关于“性欲的表现”方面的内容,不可枚举。中国幽默理论中虽谈及无多,但我们应该看到的是,古今中外含有性内容的笑话占有相当的比例。对此类幽默与笑话,绝不应一概否定或全面肯定,采取审慎而开放的态度应是比较合适的。

我们已经进入 21 世纪,国内二十多年的改革开放,世界文化的碰撞和交流,为我们发挥幽默天性提供了千载难逢的契机。幽默诙谐是人际沟通的润滑剂,在我们的生活中,一句赞美,一句批评,一个尴尬,一个局面,都可以通过幽默来表现,许多成功人士都

掌握了这一缓解人际关系的秘诀。所以,我们应该利用这一天赐良机,了解幽默,学会幽默。

虽然编译者为此费了不少心血,仍感忐忑不安,因不知这个小册子是否可称为“好事多磨”的佳品。在其付梓之际,我要感谢巫和雄博士,孙志明、洪艳青等众多硕士,他们参与了本书的初译工作,没有他们的努力和积极参与,本书是不太可能这样快速与读者见面的。最后,我还要感谢王桂兰女士,本书所有文字的录入工作,都是由她一人完成的。编写这一类书籍,仅是一种尝试,希望能得到读者的认可与理解。读者若发现有错讹之处,敬请不吝赐教。

张光明

于安徽蚌埠龙子湖畔安徽财经大学外语学院

目录 | Contents

第一章 社交界幽默/1

恭送高帽子/2

我没打算理光头/3

学者与船夫/4

疑神疑鬼/6

在壁橱里等车/6

聪明的工程师/7

好奇伤身/9

忠实的狗/10

谁的拉链/11

超级球迷/12

真是不公平/13

她在屋顶上/13

半斤对八两/15

啥都变了/15

机灵鬼与大笨蛋/16

他是谁/17

健忘/18

河水深不深/19

给汽车挤奶/20

倒车进了草坪/20

鳄鱼和鲨鱼/21

父子逛新城/22

聪明的农夫/23

爱因斯坦的司机/24

国王与魔术师/25

谁的行李/26

何处大呼噜/28

坚持原则的牧师/29

劳斯莱斯车主的算盘/30

假牙与假眼/30

检查钓鱼证/32

妓女的孩子/33

第二章 文艺界幽默/35

杰克逊是上帝吗/36

世界上最伟大的演员/36

贝多芬在分解/37

愿望/38

惜字如金/39

马克·吐温坐夜车/39

马克·吐温的招数不灵了/42

梵高的耳朵/43

第三章 教育界幽默/45

心不在焉的教授/46

健忘的教授/46

教授与聋哑人/48

独特的考试形式/49

行话/50

教授的回答/50

没去钓鱼的奇论/51

何人已婚/52

不受惩罚/53

解答难题/53

应用心理学/55

有人帮助/55

两个代词/56

全是一人做的/56

第四章 文字游戏/57

鸟儿为何向南飞/58

母鸡为何趴着下蛋/58

人道主义者吃什么/59

鹦鹉与蜈蚣的后代/59

他也吃不下/59

负责任的人/60

酒吧女顾客/60

装灯泡/61

套衫短袜/61

总是有理/62

是第一个孩子吗/62

跟活着时一样/62

桃花运/63

第五章 军人幽默/65

军中电脑/66

心照不宣/66

三个伤病员/67

谁最惟命是从/69

大兵与女友的感情纠葛/69

残废老兵/70

将军与士兵/71

吃一个存一个/73

第六章 商界幽默/75

别被老板抓到/76

自己弄床/77

白天在变短/78

鸭子呆还是人笨/79

饮酒适量的教导/79

醉汉的眼神/80

最出彩的噱头/81

快速喝酒的秘密/82

模仿超人/83

丑狗/84

跟谁说话/85

开心的理由/86

枕边的那个人是谁/86

小伙子的苦恼/87

魔鬼的姐夫/88

特色菜/89

厨师出去找吃的/90

真正同甘共苦的夫妻/90

为猪服务/91

误会/91
保险起见/92
结巴与驼背/92
强中更有强中手/94
期望偏差/95
蜘蛛在面包卷上捉苍蝇/95
咖啡的味道/95
空调/96
吐口水比赛/96
节约用钱/98

第七章 警界幽默/99

自己开车/100
警官的鸡肉/100
警察与飚车人/101
飚车的代价/103
警官与高尔夫球手/104
消防制服还是警服/105
搭错了车/106
酒后问路/107
车库追尾/107
酒鬼看电影/108
小心驾驶/108

拯救妇女/109
募集酒鬼/110
太阳还是月亮/110
炸弹置膝/111
还要开车/111
驾车高手/112
真假酒“鬼”/113
来自何方/113
镀金的小便池/114
戒酒/116
喝酒辨年龄/118
拼图/119
喝酒的作用/120
双胞胎醉汉/121

第八章 司法界幽默/123

巧送礼物/124
撞了对方/125
法官互审/125
秃鹰的味道/126
作案工具/127
接受什么/128
跟谁说话/128

最后的请求/129
我是戴着面罩干的/129
斗不过女人/130
作伪证/131
再多埋些律师/131
精打细算/132
律师费/132
拿律师做试验/133
小巫见大巫/134
故弄玄虚/134
专家与律师/135
还算不错/136
律师与精虫/136
昂贵的问题/137
措词/137
律师的墓志铭/138
医生的闲聊/139

第九章 宗教界幽默/141

让上帝选择/142
教皇的怪病/142
教皇开车/143
牧师的愿望/145

修女和安全套/147

牧师的“艾思”/148

地狱中的选择/149

第十章 男女之间的幽默/151

男人不知道/152

男人的变化/152

男人无中年危机/152

可靠的男人/153

丈夫与狗/153

女人与车/153

单身酒吧/154

天堂地狱/154

男女共性/154

男人与广告/155

说谎的男人/155

丈夫与割草机/155

日光浴/155

男人和债券/156

男人和 UFO/156

对谁效忠/157

男人的秘密/157

没有真感情/157

做丈夫的秘书/158

35 岁的男人花心不改/158

看足球的男人/158

结婚的理由/159

礼物的不同/159

第十一章 家庭幽默/161

爱吃醋的女人/162

夫妻对话/162

妻子与情人都要/162

寄张明信片/163

胆小的驯狮人/164

吻别/165

娶哪位女朋友/165

生财有道/167

婚姻的定义/167

转移痛苦/168

天气与老婆/169

问候/170

判若两人/170

臭味/171

通往天堂的门/171

打桥牌/172

算命/173

难言之隐/173

球赛门票/174

天堂还是地狱/175

妻子和情人/176

婚前姓名/176

做个真正的女人/177

谁的什么灰/177

羡慕公牛/178

胸与臀/179

不文明用语/180

结婚的代价/181

不要说脏话/181

父子对话/182

如此操办/183

小狗学文化/183

虫妈妈先遭殃/185

比较幸运/186

妈妈在家/187

唯一答出问题的人/188

模仿青蛙叫/188

惩罚/189

感恩祈祷/190

她要倒车/190
怎么回家/191
吃毛毛虫/192
如此体贴/192
拼写与得病/193
同意/194
女人的“良心”/194
与疯子私奔/195
天使丈夫/195
丈夫跑了之后/196
自己找回家/196
以结婚报复/196
早有意中人/197
无所不知/198
自己的朋友/198
求婚的白痴/198
购斧之意/199
钓鱼迷/199
早点来多好/200
愚蠢的原因/201
眷顾之情/202
婚姻与工作/203
妻子与狮子/203

中了大奖后/204
临终忏悔/204
气死丈夫/205
异类相吸/206
男人为何追女人/206
欲盖弥彰/207
男人和地砖/207
晚上钓鱼/208
秃鹰与丈母娘/208
约定到期/208
婚前婚后/209
狗咬丈母娘/209
出走的丈夫/210

第十二章 政界幽默/211

四人打擂/212
用前额胎记做广告/212
左撇子/213
火车上的政治游戏/213
布莱尔的老家/215
转让收钱权/215
手术/217
买下底片/218

第十三章 医务界幽默/219

心脏移植/220
心病/220
什么使他来到医院/220
疼的理由/221
谁喝多了/221
画家与医生/222
护士的“混”招/222
活的还是死的/223
尖叫数声/225
拔牙/225
诱饵/226
100 美元与 10 美元的疗效/227
名医的差别/228
忽视/230
健忘/230
好消息与坏消息/231
坏消息/231
上帝的帮助/232
窗帘/233
体检/233
五谷之气问题/235

第二个太太/236

80岁老太太怀孕/237

尿样检测仪/238

谁的孩子/240

落井下石/241

瘸子/241

健忘的老夫妻/241

不用着急/243

第十四章 民族幽默/245

鸡蛋的故事/246

威尔士人/247

贪杯的爱尔兰人/247

许愿/248

苏格兰酒鬼/249

为何摔倒/249

游不了大西洋/250

乱作一团/251

第十五章 动物小世界幽默/253

说脏话的鹦鹉/254

“鬼混的”鹦鹉/254

鹦鹉与水管工/255

学舌/257

船藏于何处/258

会下棋的狗/259

可怜的导盲犬/260

会说话的狗/260

蚁象足球大赛/261

大象的故事/262

自大的老虎/263

厉害的老鼠/264

期待相会/266

尚未断奶的小狗/266

蓝鲸白鲸的区别/268

我是公牛/268

吸血蝙蝠/270

“熊猫”的经典解释/271

听话的大象/273

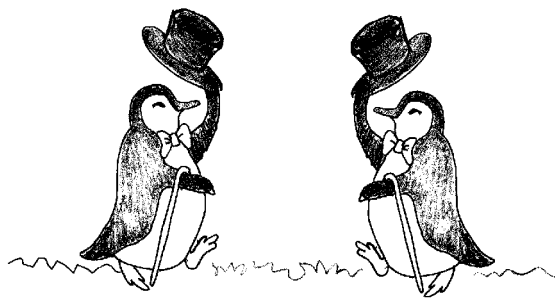
钓鱼的秘诀/275

动物园里的拙工/276

第一章 社交界幽默

幽默来到时，不但是最聪敏的一刹那，同时也是最愉快的一刹那，最率真的一刹那；在这一刹那中，不但发生幽默的人会自己表现（出）赤裸裸的感情，就是接受他幽默表现的人，也立刻会率真地表现出自己的真情。幽默是在石壁中间转出一条路，在沉闷空气中开启一扇窗，是热极时候的一阵清风，窘极时候的一个笑容。

——我国当代作家徐之于



恭送高帽子

One day a student went to see his teacher. He had been given an important position and now was coming to say good-bye to his teacher. His teacher asked him how he could live among the high officials. The student said, "I've prepared a hundred 'high hats', one for each official I meet. I'm sure I'll succeed." The teacher got angry on hearing this. "What!" he cried. "Is this what ten years of my teaching had made of you? Nothing but a flatterer?"

"Excuse me, sir," the student rose to his feet and apologized hurriedly, "but you have always been absorbed in your studies and don't know how vulgar the world has come to be. In the world nobody is as honest as you."



"There's something in what you said." The teacher nodded with satisfaction. So they separated friendly with one of the student's "high hats" sold.

一天,有个学生去看望他的老师,他刚得到一份重要职位,这次是来向老师告别的。老师问他是如何得以在这些高官之间生存的。学生回答说:“我为他们准备了一百顶‘高帽子’,遇见一个送一顶。我相信我这样一定会成功的。”老师听后十分生气,他大喊道:“你说什么?难道我教育你十年就是要让你成为这样的人吗?一个什么也不是的马屁精?”

学生迅速站起身,连忙道歉说道:“老师,真对不起您,但您实在是太专心致志于您的学术研究了,您都不知道现在这个社会变得多么庸俗,世上像您这样诚实的人已经找不着几个了。”

“你的话也有一定道理。”老师欣然点头。就这样他们师生愉快地分手道别,就这样学生又送出去了一顶“高帽子”。

【评析】老师自己竟被学生给戴了一顶高帽子却浑然不知,真是搞笑。由此看来,人大都爱听恭维话,不能清晰地认清自己的优缺点,是不能脱俗的一大障碍。

我没打算理光头

Allen worked in a big office in the city, and he used to go to the barber's during working hours to have his hair cut, although this was against the rule: Clerks had to have their hair cut in their own time.

While Allen was at the barber's one day, the manager of the office came in by chance to have his own hair cut. Allen saw him and tried to hide his face, but the manager recognized him.

"Hello, Allen," said the manager, "I see that you are having your haircut in office time."

"Yes, sir, I am," Allen said calmly. "You see, sir, it grows in office time."

"Not all of it," said the manager at once. "Some of it grows in your own time."

"Yes, sir, but I'm not having it all cut off."

艾伦在城里一家大公司工作。公司明文规定:职员只能在非工作时间内去理发;但是,艾伦却经常违反规定利用工作时间去理发。

有一天,艾伦又去了理发店,这次恰巧公司经理也来理发。艾伦看见经理后赶忙把脸藏起来,但经理还是认出了他。

"你好,艾伦,"经理说,"来理发?现在是上班时间吧。"

"是的,先生,"艾伦平静地说,"您清楚,这可是上班时长出来的。"

"不全是吧,"经理立刻驳回他说,"有一些可是在你下班时长出来的。"

"没错,老板,可我并没有打算全理光啊!"

【评析】艾伦与老板玩起了文字游戏，艾伦称头发是“在工作时间内长出来的”，经理反驳他“有一些可是在你下班时间长出来的”，这时艾伦偷换概念地说，but I'm not having it all cut off. ——他并不是要全部理光，意即留下下班时长的那些头发不理。老板似乎无话可说了。

学者与船夫

Once a learned man was crossing a river. Wishing to enjoy himself, he began to talk to a boatman.

“Do you know mathematics?” he asked.

“No, sir,” replied the boatman.

“Then you have lost one quarter of your life,” said the learned man.

“Do you know history?”

“No, sir,” answered the boatman.

“Then you have lost half of your life,” said the scholar.

“Do you know philosophy?” he asked.

“I don't know that, either,” said the boatman.

“Then you have lost three quarters of your life.”

Just then a sudden wind turned the boat upside down.

“Do you know how to swim?” asked the boatman.

“No, no,” replied the man of great learning.

“Well then,” replied the boatman. “You have lost your whole life.”

有个学者过河，他和船夫闲聊解闷儿。

“你懂数学吗？”他问道。

“不，先生。”船夫答道。

“那么，你已经失去了生命的四分之一了啊！”学者叹道。

“你懂历史吗？”

“哦，不，先生。”

“啊，你已经失去了生命的一半了啊！”

“你懂哲学吗？”学者又问道。

“先生，那个我也不懂。”

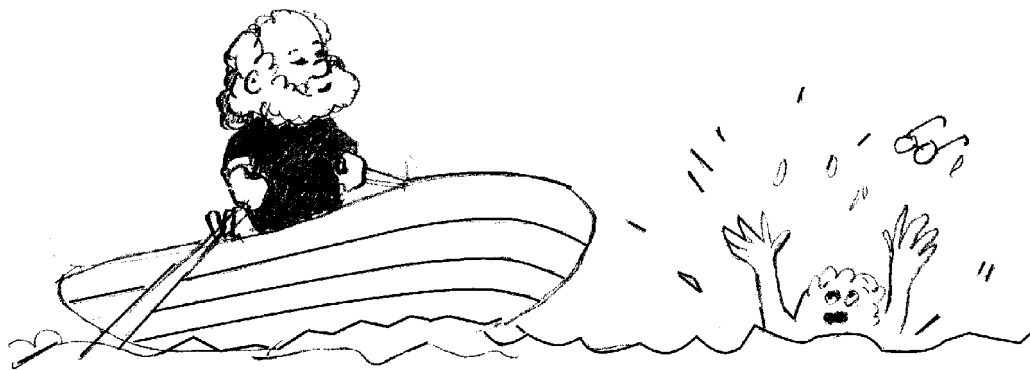
“你已经失去了生命的四分之三了！”

正在那时，一阵大风把小船给掀翻了。

“您会游泳吗？”船夫问。

“不，不会！”学者大叫。

“哦，那么，”船夫说，“你整个小命就要没有了。”



【评析】知识各有各的用处，不分高低贵贱。学者拿自己的长处去比别人的短处，自我感觉无限荣光。可是掉进河里之后，学者的所有知识却都派不上用场，而游泳之类的“小技能”却可以拿来救命，所以说千万不可小瞧他人。

疑神疑鬼

Smith got up in the middle of the night and saw something white in his garden. It seemed to be moving towards the house. “That’s a thief !” he thought. He took his gun and shot at him. Then he went back to bed and fell asleep again, because he was too frightened to go out of the house in the dark.

The next morning, Smith went out and saw one of his own white shirts hanging on the clothes line in the garden. His wife had washed it the day before and hung it out to dry. Now it had a bullet-hole right through the middle of it.

史密斯半夜起来看见花园里有个白乎乎的东西向房子挪动。“有贼！”他暗自想道。于是举枪便射。他不敢大黑天走出房子，就又回到床上睡觉了。

第二天一早，史密斯出门就看见自己的白衬衫。他的妻子头天洗完后晾在花园里，而现在衣服正中有个弹孔。

【评析】可别自己吓着自己，比如这个史密斯。他不分青红皂白，疑神疑鬼，竟然把衣服当做小偷，又不敢出去看看，只是随便开枪。幸亏只是件衣服，如果是他的家人，那可就……

在壁橱里等车

A woman who lived on a main road was having trouble with her bedroom closet. Every time a bus went past, its doors would fly open. So she called a carpenter who